OPERA OMNIA

BARTŁOMIEJ **PĘKIEL**

octava ensemble

A MAN IN A TURBAN, 1433

ĘKIEL, ZACNY ORGANISTA, DOBRY Z NIMŻE KOMPONISTA

„PEKIEL – FAIR AN ORGANIST,
AND QUITE A COMPOSER EITHER.”

ADAM JARZĘBSKI (WARSZAWA 1643)

O KROK DALEJ...

Drodzy Państwo!
Z nieskrywaną dumą i ogromną radością oddajemy w Państwa ręce pierwsze w historii kompletne nagranie dzieł wszystkich Bartłomieja Pękiela. Genialnego twórcy działającego w latach świetności Królewskiej Katedry na Wawelu.

—

Radość tym większa, że postać wybitnego polskiego kompozytora towarzyszy, i jest niezwykle bliska zespołowi, od samego początku jego istnienia (2004) i można śmiało powiedzieć, że przez ten okres bardzo się z nim zżyliśmy.
Spędziliśmy razem sporo czasu, wspólnie odwiedzając odległe miejsca - podróżując do Chin, Turcji czy USA. Prezentując jego muzykę w trakcie koncertów w wielu liczących się salach i obiektach sakralnych na całym świecie, każdorazowo spotykając się z niezwykle serdecznym przyjęciem oraz dużym zainteresowaniem i uznaniem ze strony słuchaczy. Dlatego też szczególnie zależało nam, aby wykonać ten ważny krok dla promocji muzyki Bartłomieja Pękiela wśród wykonawców i słuchaczy na świecie i nagraniem OPERA OMNIA postawić przysłowiową „kropkę nad i".
Myślę, że sam kompozytor nie miałby nam tego za złe. Przywykł bowiem do niewygód i trudów podróży, niejednokrotnie będąc zmuszonym do znalezienia dla siebie nowego miejsca, szukając nowych dróg i możliwości dla swojej sztuki. Przyszło mu bowiem żyć i komponować w niespokojnych czasach. Konflikty zbrojne znacząco odbiły się na ciągłości jego pracy twórczej, zmuszając do przeprowadzek. To jednak nie przeszkodziło mu w stworzeniu genialnych i wysublimowanych w swej strukturze kompozycji polifonicznych w „stylu palestrinowskim" czy też - nazywanego przez wielu pierwszym polskim oratorium - *Audite mortales*.

Ale, idziemy o krok dalej... publikacją albumu chcemy zainicjować wyjątkową serię wydawniczą. Jej celem będzie skompletowanie pełnych obrazów dokonań najznamienitszych kompozytorów polskiej muzyki dawnej, którzy do chwili obecnej nie posiadają pełnego opracowania fonograficznego swojej twórczości. Byśmy mogli wreszcie, w całości i możliwie „jasnym świetle" pokazać i przywrócić światu polską muzykę dawną!

Serdecznie zapraszam do zapoznania się z pierwszym, pełnym obrazem twórczości znakomitego kapelmistrza Zamku Królewskiego w Warszawie i *Capella Musica Ecclesiae Cathedralis Cracoviensis* - Bartłomieja Pękiela, bowiem poprzez pracę nad nagraniem albumu i będąc ambasadorem jego twórczości z pełnym przekonaniem, możemy przyznać rację Adamowi Jarzębskiemu (1590-1649), który zwykł mawiać:
„Pekiel, zacny organista, dobry z nimże komponista"

Zygmunt Magiera
kierownik artystyczny
OCTAVA ensemble

ONE STEP FURTHER...

Dear listeners,
It is with genuine pride and joy that we present you the very first comprehensive recording of complete works of Bartłomiej Pękiel – a genius musician of the Wawel Royal Cathedral's golden age.

—

Our joy is even bigger as the figure of the extraordinary Polish composer has accompanied the ensemble since its beginnings (2004), and we can boldly say that we have become very close in the meantime.

We have spent much time together, visiting distant places like China, Turkey, and the USA, and presenting his music during many concerts in various halls and temples around the world. Each time, the audiences received us with great kindness, as well as interest and respect. This is why we have been particularly committed to taking this significant step in promoting the music of Bartłomiej Pękiel among performers and listeners worldwide, and concluding the adventure with the OPERA OMNIA recording.

I believe that the composer himself would not hold it against us. He was used to inconveniences and hardships of journey, often forced to find a new place for himself while looking for new paths and possibilities for his art. Pękiel happened to live and compose in turbulent times. Armed conflicts took a considerable toll on the continuity of his artistic work, forcing him to move. This, however, did not prevent him from creating brilliant and structurally sublime polyphonic "Palestrinesqe" compositions, or A*udite mortales*, called by many the first Polish oratorio.

But we are going one step further... and, with this album, initiate a unique recording

series. It shall aim at compiling the comprehensive works authored by the most outstanding composers of Polish early music, whose output has not been fully recorded yet. We would love to finally present, en masse and as clearly as possible, the Polish early music, and bring it back to the world!

I kindly encourage you to listen to our first complete picture of the works of the exceptional Kapellmeister at the Royal Castle in Warsaw, and *Capella Musica Ecclesiae Cathedralis Cracoviensis* – Bartłomiej Pękiel, since through working over the album recording, and being ambassadors of his works, we can agree with Adam Jarzębski (1590-1649), who used to say:
"Pękiel – fair an organist, and quite a composer either."

Zygmunt Magiera
Artistic director
OCTAVA ensemble

DWA STYLE, CZYLI MIĘDZY WARSZAWĄ A KRAKOWEM

W XVII wieku Polska była jednym z prężniejszych ośrodków kulturowych w Europie, głównie za sprawą mecenatu królewskiego i wielkich rodów magnackich. Organizowano przedstawienia operowe i widowiska baletowe, w wielu kościołach budowano organy.

—

Niezwykle ważną rolę w rozwoju polskiej kultury muzycznej tego okresu odgrywały liczne kapele o zróżnicowanym składzie i poziomie artystycznym. Najwyższy poziom prezentowała oczywiście kapela królewska składająca się z kilkudziesięciu muzyków. Początkowo jej kapelmistrzami byli Włosi, m.in. Luca Marenzio i Marco Scacchi, a później Polacy – w tym obdarzony talentem na miarę europejską - Bartłomiej Pękiel (zm. 1670). Z królewskim zespołem związany był od młodości, przed 1637 rokiem został organistą kapeli, a w 1641 roku wicekapelmistrzem. W 1649 roku, po wyjeździe Scacchiego z Polski, objął stanowisko maestro di capella, stając się pierwszym w XVII stuleciu kapelmistrzem królewskim, który nie pochodził z Italii. Podobnie jak Jean-Baptiste Lully, nadworny kompozytor Ludwika XIV „Króla Słońce", również Pękiel cieszył się sympatią i zaufaniem swojego chlebodawcy, króla Władysława IV Wazy. Od 1653 roku przydzielony był do dworu królowej Ludwiki Marii Gonzagi, co świadczy o jego pozycji. W nagrodę za zasługi na rzecz muzyki królewskiej, otrzymał od króla dobra w Ujazdowie. Kapelą kierował jedynie do 1655 roku, kiedy to podczas „potopu" szwedzkiego zespół uległ rozproszeniu. Muzycy opuścili Warszawę pośpiesznie, prawdopodobnie wraz z dworem królowej. Nie wiemy ilu z nich towarzyszyło królewskiej parze w dalszej tułaczce na Śląsk. Jak podaje Barbara Przybyszewska-Jarmińska, w okresie wojny Pękiel najprawdopodobniej przebywał na dworze cesarskim w Wiedniu.

Zniszczenia spowodowane przez Szwedów były ogromne, stąd znikoma ilość zabytków muzyki staropolskiej. Najeźdźcy opuszczając Rzeczypospolitą wysadzali w powietrze zamki, kościoły i pałace, grabili również dzieła sztuki. Po półwieczu gospodarczej pomyślności Polski, sprzyjającej rozwojowi sztuki, w czasach Sienkiewiczowskiej „Trylogii" kraj dotknął kryzys. Już po „potopie" Pękiel przeniósł się więc do Krakowa, gdzie w 1658 roku objął kierownictwo nad kapelą Katedry na Wawelu. W Warszawie tworzył w stylu *seconda prattica (stile moderno)*, czego najlepszym przykładem są m.in. dwa utwory polichóralne – wielobarwna i olśniewająca dźwiękowym przepychem 13-głosowa *Missa Concertata La Lombardesca* oraz *Missa a 14* (rękopis z biblioteki w Gdańsku). Do nurtu *seconda prattica* należy również koncert kościelny *Dulcis amor Jesu* na dwa soprany, alt, tenor, bas, violone i basso continuo. Najsłynniejszą kompozycją Piękiela z czasów służby u Władysława IV jest jedyne dramatyczne dzieło kompozytora utrzymane w stylu monodycznym – dialogo *Audite mortales* („Słuchajcie śmiertelni") na sopran, alt, tenor, bas, zespół instrumentalny i basso continuo, które znamy z rękopisów zachowanych w bibliotekach w Berlinie i Uppsali. Część badaczy uznaje to dzieło, którego tematem jest Sąd Ostateczny, za pierwsze polskie oratorium. Po przyjeździe do Krakowa Pękiel porzuca pełen przepychu styl barokowy, skłaniając się ku polifonii chóralnej *a cappella* i *prima prattica* (*stile antico*). W takim stylu utrzymanych jest pięć pełnych, 6-częsciowych cyklów mszalnych o obsadzie czterogłosowej. Są to pisane z myślą o kapeli rorantystów na Wawelu msze m.in. *Missa brevis, Missa secunda* i słynna *Missa Paschalis*, w której melodię kompozytor zaczerpnął ze znanej pieśni wielkanocnej Chrystus Pan zmartwychwstał. Ostatnią kompozycją największego polifonisty epoki

Wazów jest *Missa Pulcherrima* z 1669 roku. Niezwykle trafny tytuł „najpiękniejszej" zawdzięcza rorantyście księdzu Miśkiewiczowi. Najwspanialsza msza polskiego baroku, choć przeznaczona na czterogłosowy chór *a cappella*, wyraźnie odbiega od wzorców palestrinowskich, zachwycając liryzmem, kunsztem kompozytorskim i sugestywną ekspresją.

Trzypłytowy album w wykonaniu Octava Ensemble to pierwsze w historii całościowe i kompletne opracowanie fonograficzne twórczości Bartłomieja Pękiela. O wartości merytorycznej i znaczeniu tego pionierskiego i unikatowego wydawnictwa, na którym znajdziemy wszystkie zachowane msze i motety kompozytora, świadczy fakt, że znalazły się na nim zarówno utwory, które nigdy nie zostały zarejestrowane na płycie, ale co ważniejsze, także te odnalezione w Archiwum Kapituły Katedralnej na Wawelu, co jest niezmiernie istotne dla dalszych badań muzykologicznych nad twórczością Pękiela i wypełnianiu „białych plam" na gruncie polskiej muzyki dawnej i polskiej kultury muzycznej. Album to także owoc wieloletniej pracy badawczej dr Zygmunta Magiery nad twórczością tego najważniejszego polskiego kompozytora XVII wieku. Miejmy nadzieję, że polscy melomani, myśląc o muzyce baroku, będą doceniać bardziej, obok reprezentantów muzyki włoskiej, niemieckiej, francuskiej, angielskiej czy hiszpańskiej, także twórców polskich, o których wciąż, zwłaszcza organizatorzy życia muzycznego w naszym kraju zdają się zapominać. Na szczęście właśnie takie inicjatywy są szansą na zmianę tego stanu.

Mateusz Borkowski

TWO STYLES – BETWEEN WARSAW AND KRAKOW

In the 17th century, Poland was one of the most vibrant cultural centres in Europe, mainly thanks to the patronage of the King and the great magnate families. Numerous opera and ballet performances were organised, and organs were constructed in many churches.

—

The development of the Polish musical culture at the time was greatly facilitated by the numerous music groups of various makeup and artistic level. Naturally, the most accomplished was the king's musical ensemble, composed of several dozen musicians. At the beginning, its Kapellmeisters, among others Luca Marenzio and Marco Scacchi, were Italian, and later Polish – one of the latter was European-class talent Bartłomiej Pękiel. He was involved in the work of the ensemble from his youth, became its organist before 1637, and in 1641 he became the Vice-Kapellmeister. In 1694, after Scacchi left Poland, he took the position of *maestro di capella*, becoming the first King's Kapellmeister in the 17th century who was not Italian. Like Jean-Baptiste Lully, the composer at the court of Louis XIV, the Sun King, Pękiel enjoyed the appreciation and trust of his employer, King Władysław IV Vasa. In 1653, he was assigned to the court of Queen Marie Louise Gonzaga, which serves as evidence of his strong position. In reward for his services for King's music, he received an estate in Ujazdów. He led the ensemble only until 1655, when it broke up during the Swedish Deluge. The musicians left Warsaw in a hurry, probably with the Queen's court. It is not known how many of them accompanied the King and Queen in their journey to Silesia. According to Barbara Przybyszewska-Jarmińska, Pękiel probably spent the war at the Emperor's court in Vienna.

The destruction brought by the Swedes was enormous, and is the reason why there are few relics of Old Polish music. As they were leaving Poland, the invaders blew up castles, churches and palaces, as well as stole artwork. After half a century of prosperity under good management, which facilitated the development of arts, during the times described in Henryk Sienkiewicz's "Trilogy" Poland sank into crisis. After the Deluge, Pękiel moved to Krakow, where, in 1658, he took up leadership of the musical ensemble of the Wawel Cathedral. In Warsaw, he composed in *stile moderno*, the best examples of which are his two polychoral works – the colourful, dazzling with the richness of its sound *Missa Concertata La Lombardesca* for 13 voices, and *Missa a 14* (manuscript from a library in Gdańsk). Another *seconda prattica* work is the church concerto *Dulcis amor Jesu*, for two sopranos, alto, tenor, bass, violone and basso continuo. Pękiel's most widely known composition from the time he served Władysław IV Vasa is his only dramatic work in monodic style – the dialogue *Audite Mortales* ("Listen, mortals") for soprano, alto, tenor, bass, an instrumental ensemble, and basso continuo, which has survived in manuscripts kept in libraries in Berlin and Uppsala. Some researchers consider the work, whose theme is the Last Judgement, to be the first Polish Oratorio. After moving to Krakow, Pękiel abandoned the lavish Baroque style in favour of choral polyphony *a capella* and *prima prattica* (*stile antico*). Five full, 6-part mass cycles for four voices follow this style. They are the masses written for the Wawel Cathedral Rorantist vocal ensemble (Kapela Rorantystów), including *Missa Brevis*, *Missa secunda*, and the famous *Missa Paschalis*, the melody of which was inspired by the well-known Easter song *Chrystus Pan Zmartwychwstał* (Christ, the Lord, has risen again). The last work of the greatest polyphonist of the Vasa dynasty era is *Missa Pulcherrima* from 1669. It owes its title of "the most beautiful one" to one of the members of Kapela Rorantystów, father Miśkiewicz. The most magnificent mass of Polish Baroque,

although written for a four-voice unaccompanied choir, diverges significantly from Palestrina style, enchanting the listeners with its lyricism, the artistry of its composition, and the evocative expressiveness.

The three-CD album performed by Octave Ensemble is the first in history comprehensive and complete recording of Bartłomiej Pękiel's work. The value and significance of this pioneering and unique publication, containing all the surviving masses and motets of the composer, is attested by the fact that it includes both works which had never been recorded before and, more importantly, those found in the archives of the Wawel Cathedral Chapter, which is extremely important for further musicological research on Pękiel's work, as well as for filling in the missing pages of the history of Old Polish music and Polish musical culture. The album is a result of Dr Zygmunt Magiera's many years of research on the works of the most important Polish composer of the 17th century. Let us hope that music lovers in Poland, when thinking about Baroque music, will appreciate not only representatives of Italian, German, French, English or Spanish music, but also the Polish composers, who seem to be frequently overlooked by organisers of musical life in Poland. Fortunately, it is projects like this one which can change this.

Mateusz Borkowski

translated by Martyna Mentel

OPERA OMNIA

BARTŁOMIEJ PĘKIEL (? - 1670)

CD 1 ——— Msze, dzieła instrumentalne / Masses, instrumental works

Missa Brevis (SATB) 1 — 5
Kyrie / Gloria / Credo / Sanctus / Agnus Dei
Missa Secunda (SATB) 6 — 10
Kyrie / Gloria / Credo / Sanctus / Agnus Dei
Missa Paschalis (SATB.org.) 11 — 15
Kyrie / Gloria / Credo / Sanctus / Agnus Dei
Patrem Rotulatum (TTTB) 16
Canones a 6 17

CD 2 ——— Msze, dzieła instrumentalne / Masses, instrumental works

Missa a 4 (SATB) 1 — 5
Kyrie / Gloria / Credo / Sanctus / Agnus Dei
Missa Pulcherrima (SATB) 6 — 10
Kyrie / Gloria / Credo / Sanctus / Agnus Dei
Patrem na rotuły (TTTB) 11
I. **Missa senza le cerimonie** (SATB.SATB.org.) 12 — 15
Kyrie / Gloria / Credo / Sanctus / Agnus Dei
II. **Missa senza le cerimonie** (SATB.SATB.org.) 17 — 21
Kyrie / Gloria / Credo / Sanctus / Agnus Dei
Fuga 22

CD 3 ——— Motety, Dzieła wokalno-instrumentalne
Motets, vocal-instrumental works

Assumpta est Maria (SATB) 1
Ave Maria (SATB) 2
Nativitas (Conceptio) tua (SATB) 3
O adoranda Trinitas (SATB) 4
Sub tuum praesidium (SATB) 5
Dum complerentur (SATB) 6
Magnum Nomen Domini (SATB.SATB)7
Resonet in laudibus (SATB.SATB) 8
Salvator orbis (SATB.SATB) 9
Audite mortales 10
Dulcis amor Jesu 11
Missa Concertata La Lombardesca 12 — 16
Kyrie / Gloria / Credo / Sanctus / Agnus Dei
Missa a 14 17 — 18
Kyrie / Gloria

soprany / sopranos
MARTA ZAGATA-BUGAJSKA | **SYLWIA OLSZYŃSKA**
alty / altos
MAŁGORZATA LANGER - KRÓL | **JOANNA ŚWIĘSZEK**
tenory / tenors
ZYGMUNT MAGIERA | **MATEUSZ PRENDOTA**
basy / basses
BARTŁOMIEJ POLLAK | **MARCIN WRÓBEL**

kierownictwo artystyczne / artistic managment
ZYGMUNT MAGIERA

octava ensemble

OCTAVA ensemble - oktet wokalny, uznany przez krytyków muzycznych za jeden z najciekawszych zespołów wokalnych młodego pokolenia szybko ustalił swoją wiodącą pozycję wśród polskich zespołów kameralnych. Wielokrotny zwycięzca licznych festiwali i konkursów wokalnych; wśród zdobytych przez zespół nagród nie zabrakło najbardziej prestiżowej nagrody w dziedzinie polskiej chóralistyki Grand Prix 39' edycji "Legnica Cantat".

Szerokie zainteresowania artystyczne OCTAVA ensemble, pozwalają zespołowi sięgać po każdego rodzaju muzykę, od twórczości renesansowej po awangardowe koprodukcje z udziałem Krzysztofa Pendereckiego i Aphex Twin (Europejski Kongres Kultury, Wrocław 2011) albo Portishead i Goldfrapp (inauguracja nowej odsłony Trance na festiwalu Misteria Paschalia).

Specjalizację OCTAVA ensemble stanowi jednak muzyka XVI i XVII wieku. Zespół wpisuje się w trend historycznego wykonawstwa muzyki dawnej nagrywając płyty z utworami z przełomu renesansu i baroku (Missa Pulcherrima Pękiela - nominacja do nagrody FRYDERYK 2010, Missa Octava Hasslera - wyróżniona pochwalną recenzją w brytyjskim miesięczniku «Gramophone» - najbardziej liczącym się magazynie o muzyce klasycznej na świecie), a także tworząc wyjątkowy projekt AD RADICES - po raz pierwszy w Polsce przywracając regularne wykonywanie kompozycji polifonicznych we właściwym dla nich kontekście przedsoborowej liturgii. OCTAVA ensemble na co dzień uczestniczy, w najbardziej znaczących festiwalach muzycznych na terenie całego kraju jak i za granicą współpracując z najważniejszymi instytucjami kultury (Austria, Francja, Turcja, Hiszpania, Słowenia, Szwajcaria, ostatnio także, zakończone ogromnym sukcesem trasy koncertowe w USA - 11 koncertów w Chicago i Nowym Jorku oraz we współpracy z Instytutem Adama Mickiewicza w wypełnionych po brzegi salach koncertowych w Chinach).

Dyrektorem artystycznym zespołu jest Zygmunt Magiera.

więcej na octavaensemble.com

OCTAVA ensemble – a vocal octet considered by music critics to be one of the most interesting vocal groups of the young generation. They quickly established their leading position among other Polish chamber groups. OCTAVA ensemble is many times a winner of various festivals and contests. As well as the many awards won by the group, there is also the most prestigious award in Polish choral art, Grand Prix 39', "Legnica Cantat" edition.

Thanks to the wide interests of OCTAVA ensemble, the group can perform every type of music, from Renaissance works to avant-garde coproduction with Krzysztof Penderecki, Aphex Twin (European Culture Congress, Wroclaw 2011), Portishead and Goldfrapp (an opening of new Trance scene on Misteria Paschalia Festival).

However, the specialisation of OCTAVA ensemble is the XVI and XVII-century music. The group follows historical trends by recording albums of works from the turn of the Renaissance and the Baroque (Pekiel Missa Pulcherrima – FRYDERYK 2010 nomination, Hassler Missa Octava – reviewed very positively in British "Gramophone" magazine – the most esteemed classical music magazine in the world). Additionally, they have set up the extraordinary AD RADICES project – for the first time in Poland, OCTAVA ensemble has brought back a regular interpretation of polyphonic compositions which are performed in their natural context, i.e. during a liturgy before council.

OCTAVA ensemble participates in the most significant music festivals throughout the country and abroad, cooperating with the most important cultural institutions in Austria, France, Turkey, Spain, Slovenia, Switzerland. Also recently completed with great success US tour concerts - 11 concerts in Chicago and New York and within collaboration the Adam Mickiewicz Institute in full house concert halls in China.

Zygmunt Magiera is the artistic director of the group.

more details: octavaensemble.com

Missas / Msze / Masses

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Panie, zmiłuj się nad nami.
Chryste, zmiłuj się nad nami.
Panie, zmiłuj się nad nami.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

Chwała na wysokości Bogu.
A na ziemi pokój ludziom dobrej woli.
Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię.
Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię.
Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja.
Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojcze Wszechmogący.
Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste.
Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem.
Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste.
Z Duchem Świętym w Chwale Boga Ojca.
Amen.

Glory be to God on high,
and on earth peace, good will towards men.
We praise thee, we bless thee,
We worship thee, we glorify thee,
We give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
That takest away the sins of the world, have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.
For thou only art holy; thou only art the Lord;
Thou only art most high, O Christ,
With the Holy Ghost, in the glory of God the Father.
Amen.

CREDO

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum
Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est
cum gloria judicare vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum sanctum Dominum,

Wierzę w jednego Boga,
Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi,
wszystkich rzeczy widzialnych
i niewidzialnych.
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa,
Syna Bożego Jednorodzonego,
który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi
wiekami.
Bóg z Boga, światłość ze światłości,
Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego.
Zrodzony, a nie stworzony,
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi
i dla naszego zbawienia
zstąpił z nieba.
I za sprawą Ducha Świętego
przyjął ciało z Maryi Dziewicy
i stał się człowiekiem.
Ukrzyżowany również za nas
pod Poncjuszem Piłatem
został umęczony i pogrzebany.
I zmartwychwstał trzeciego dnia,
jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do nieba;
siedzi po prawicy Ojca.
I powtórnie przyjdzie w chwale
sądzić żywych i umarłych,
a królestwu Jego nie będzie końca.

I believe in one God,
the Father almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord,
Jesus Christ,
Only begotten Son of God,
Begotten of his Father before all worlds.
God of God, light of light,
Very God of very God.
Begotten, not made,
being of one substance with the Father:
by whom all things were made.
Who for us men
and for our salvation
came down from heaven.
And was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary:
And was made man.
And was crucified also for us under Pontius
Pilate:
suffered, and was buried.
And the third day He rose again
according to the scriptures.
And ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father
And He shall come again
with glory to judge the living and the dead:
His kingdom shall have no end.
And (I believe in) the Holy Ghost, Lord

et vivificantem:
Qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam
Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

Wierzę w Ducha Świętego,
Pana i Ożywiciela,
który od Ojca i Syna pochodzi.
Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera
uwielbienie i chwałę;
Który mówił przez Proroków.
Wierzę w jeden, święty, powszechny
i apostolski Kościół.
Wyznaję jeden chrzest
na odpuszczenie grzechów.
I oczekuję wskrzeszenia umarłych
i życia wiecznego w przyszłym świecie. Amen

and giver of life:
Who proceedeth from the Father and Son.
Who with the Father and Son
together is worshipped and glorified:
Who spake by the Prophets.
And in one holy catholic
and apostolic church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead
And the life of the world to come.
Amen.

SANCTUS & BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Święty, Święty, Święty,
Pan Bóg Zastępów.
Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.
Hosanna na wysokości
Błogosławiony, który idzie
w imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.

Holy, holy, holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
obdarz nas pokojem

Lamb of God, who take away the sins of the
world, have mercy on us.
Lamb of God, who take away the sins of the
world, have mercy on us.
Lamb of God, who take away the sins of the
world, grant us peace.

Motety / motets

ASSUMPTA EST MARIA

Assumpta est Maria in caelum.
Gaudent angeli.
Laudantes benedicunt Dominum.
Nos quoque mortales gaudeamus,
jubilemus dicentes: vivat Maria in aeternum.

Maryja została wzięta do nieba.
Radują się aniołowie.
Chwalmy i wysławiajmy Boga.
My także śmiertelni bądźmy weseli
Radośnie wołajmy: Chwała Maryi na wieki.

Mary was taken to heaven.
Angels are glad.
Let us praise and praise God.
Let us mortals too rejoice,y
With gladness let us say: Glory to Mary
forever.

AVE MARIA

Ave Maria gratia plena,
Dominus tecum, Benedicta
tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis
peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Zdrowaś Maryjo, łaski pełna,
Pan z Tobą, błogosławionaś Ty między
niewiastami i błogosławiony owoc żywota
Twojego, Jezus.
Święta Maryjo, Matko Boża,
módl się za nami grzesznymi
teraz i w godzinę śmierci naszej.
Amen.

Hail Mary full of grace,
The Lord is with thee,
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.

NATIVITAS (CONCEPTIO) TUA

Nativitas tua, Dei Genitrix Virgo,
gaudium annuntiavit universo mundo.
Ex te enim ortus est Sol justtitiae Christus
Deus noster,
qui solvens maledictionem, dedit
benedictionem,
et confundens mortem, donavit nobis vitam
sempiternam.
O adoranda Trinitas
O adoranda Trinitas,

Twoje narodzenie, Bogarodzico Dziewico,
oznajmiło wesele całemu światu.
Z Ciebie bowiem narodziło się Słońce
sprawiedliwości, Chrystus nasz Bóg,
który usunął przekleństwo, a dał
błogosławieństwo,
pokonał śmierć i obdarzył nas życiem
wiecznym.
O przenajświętsza Trójco,
O jedności najczcigodniejsza

Your birth, Holy Mother of God,
announced joy to the whole world.
From you have been born the Sun of
righteousness, Christ our God,
who had removed the curse
and gave the blessing,
He overcame death and gave
us eternal life.
O Trinity most to be adored,
O Unity most to be revered,

O veneranda Unitas
Per Te sumus creati vera aeternitas.
Per Te sumus redempti summa Tu Charitas.
Populum cunctum tu protege, salva,
libera, eripe et emunda.
Te adoramus omnipotens,
Tibi canimus, Tibi laus et gloria,
Per infinita saecula saeculorum.
Amen.

Przez Ciebie wszystko stworzone, prawdziwa wieczności. Przez Ciebie jest nasze odkupienie, Tyś największą miłością.
Strzeż wszystkich swych ludzi, zbaw nas, uwolnij nas, ratuj nas i oczyść nas.
Ciebie uwielbiamy, wszechmogąca, Tobie śpiewamy, Tobie cześć i chwała,
Przez wszystkie wieki wieków.
Amen.

Through you were we created, o true Eternity,
Through you we are redeemed,
o highest Love.
Protect your whole people,
save them, free them, rescue and heal them.
We adore you, the Almighty,
to you we sing, to you be praise and glory
For ever and for evermore.
Amen.

SUB TUUM PRAESIDIUM

Sub tuum praesidium confugimus, sancta Dei Genitrix,
nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus nostris,
sed a periculis cunctis libera nos semper,
Virgo gloriosa et benedicta,
Domina nostra, Mediatrix nostra, Advocata nostra, Consolatrix nostra.
Tuo Filio nos reconcilia, tuo Filio nos commenda, tuo Filio nos repraesenta.

Pod Twoją obronę uciekamy się,
święta Boża Rodzicielko,
naszymi prośbami racz nie gardzić
w potrzebach naszych, ale od wszelakich złych przygód racz nas zawsze wybawiać,
Panno chwalebna i błogosławiona.
O Pani nasza, Orędowniczko nasza,
Pośredniczko nasza, Pocieszycielko nasza.
Z Synem Swoim nas pojednaj, Synowi Swojemu nas polecaj, Swojemu Synowi nas oddawaj.

We fly to thy patronage,
O holy Mother of God,
despise not our petitions in our necessities,
but deliver us always from all dangers,
O glorious and blessed Virgin.
Our Lady, our Advocate, our Mediator, our Comforter.
reconcile us to thy Son, commend us to thy Son, and present us to thy Son.

DUM COMPLERENTUR

Dum complerentur, dies Pentecostes,
erant omnes pariter in eodem loco,
et subito factus est sonus de caelo Alleluia
tamquam spiritus vehementis
et replevit totam domum, ubi erant sedentes Alleluia.

Kiedy nadszedł dzień pięćdziesiątnicy,
znajdowali się wszyscy razem w tym samym miejscu. Nagle spadł z nieba szum Alleluia
jakby uderzenie gwałtownego wiatru
i napełnił cały dom, w którym przebywali Alleluia

When the day of Pentecost had come
they were all with one accord in one place,
and suddenly there was a sound from heaven
Alleluia, as of a rushing mighty wind,
and it filled the whole house, where they stayed Alleluia.

MAGNUM NOMEN DOMINI

Magnum nomen Domini, Emmanuel,
quad annuntiatum est per Gabriel,
hodie apparuit in Israel
per Mariam Virginem in Bethlehem.
Eia, eia!
Virgo Deum genuit,
quad divina voluit dementia.
Gaudete: Christus natus est hodie ex Maria Virgine.
Alleluia.

Wielkie jest imię Pańskie Emmanuel,
które ogłoszone zostało przez Gabriela,
dziś objawiło się w Izraelu
Przez Maryję Dziewicę w Betlejem
Hejże, hejże!
Dziewica porodziła Boga,
jak zechciała tego łaska Boża
Cieszcie się: Chrystus dziś się narodził
z Maryi Dziewicy.
Alleuia.

The great name of the Lord, Emmanuel,
which was proclaimed by Gabriel,
today has appeared in Israel
Through the Virgin Mary, in Bethlehem.
Oh yes, oh yes!
A Virgin has given birth to God,
just as the divine mercy willed it.
Rejoice: Christ is born today of the Virgin Mary.
Alleluia.

RESONET IN LAUDIBUS

Resonet in laudibus,
cum jucundis plausibus,
Sion cum fidelibus:
apparuit quem genuit Maria.
Impleta sunt, quae praedixit Gabriel.
Eia, Eia!
Virgo Deum genuit,
quod divina voluit clementia.
Alleluia.

Brzmi pochwałami
I radosnymi oklaskami
Syjon wraz z wiernymi:
zjawił się ten, którego porodziła Maria.
Spełniło się, co przepowiedział Gabriel.
Hejże, hejże!
Dziewica porodziła Boga,
jak zechciała tego łaska Boża.
Alleluja.

Let praises resound
with joyous acclaim:
To Sion's faithful
the child born of Mary has appeared.
What Gabriel foretold has been fulfilled.
Oh yes, oh yes!
A Virgin bore God,
As the divine mercy willed.
Alleluia.

SALVATOR ORBIS

Salvator orbis ortus est
Caro Deus jam factus est.
Gaudent in astris angeli:
in terris fit laetitia.
Irae malorum vindices
Cessant reddit clementia, fit laetitia.

Zbawca świata się narodził
Bóg się już wcielił.
Cieszą się aniołowie wśród gwiazd:
na ziemi radość nastała.
Gniew nieszczęśliwych przemija,
Powstrzymana łaska powraca, radość nastaje

The world's savior was born
God is already embodied.
Angels are enjoying among the stars:
on earth the joy has come.
The anger of the unhappy passes away,
Restored grace returns, joy comes

Laethae a monstra corruunt
Nascente Jesu parvulo
Deus homo jam factus est.
Trino tonanti maximo
Laudes canamus jugiter
Alleluia.

Radość niszczy potwory
Oto narodzone Dziecię Jezus!
Bóg stał się człowiekiem.
Po trzykroć głośno wołajmy
Chwałę wciąż śpiewajmy
Alleluja.

Joy destroys monsters
This is the born child of Jesus!
God became man.
Let's shout out three times
Glory still we sing
Alleluia.

AUDITE MORTALES

Audite mortales, audite peccatores,
audite praevaricatores terrae:
Ecce Filius hominis
in sede maiestatis suae venit.
Ecce Iudex iustus, ecce tuba canit.
Surgite mortui, venite ad iudicium.
Heu me miserum!
Quid dicam coram te vere Iudice?
Clamabo, quare iacens consumor.
Verumtamen si locutus fuero,
non quiescet dolor meus,
et si tacuero amarissima amaritudine
cruciabor in tenebris.

Słuchajcie, śmiertelni, słuchajcie, grzesznicy,
słuchajcie, przeniewiercy.
Oto nadchodzi Syn Człowieczy
na stolicy majestatu swego.
Oto sędzia sprawiedliwy. Oto gra trąba.
Powstańcie, umarli, przybywajcie na sąd.
O ja nieszczęśliwy!
Cóż mam rzec przed Tobą, sędzią
prawdziwym?
Wołać będę, czemu ginę w upodleniu.
Jednakże, jeżeli będę mówił,
nie ukoi się boleść moja,
a jeśli będę milczał, najbardziej gorzką
goryczą w ciemnościach dręczony będę.

Hear, you mortals, hear, you sinners,
hear, all you false witnesses of the earth:
See, the Son of Man
coming on the throne of His majesty.
See the just Judge,
hear the trumpet sound.
Arise, you dead, and come to the judgement.
Alas, wretch that I am!
What shall I say before you, the true Judge?
I shall cry out, for I lie spent on the ground.
Even if I should speak
it will not quieten my anguish,
and if I keep silence I shall be tortured
with greatest bitterness in the darkness.

Quid faciam, mi Domine,
cum caeli revelabunt iniquitatem meam,
cum adversum me terra consurget?
Ecce nihil respondere potero ,
sed demisso capite pro confusione
coram te stabo trepidus et confusus.
Plange ergo anima nostra;

Cóż mam czynić, Panie mój,
gdy niebiosa odsłonią nieprawość moją,
gdy przeciwko mnie ziemia powstanie?
Oto nic nie będę mógł odrzec,
lecz w hańbie spuściwszy głowę,
stać będę przed Tobą strwożony
i zawstydzony.

What shall I do, my Lord,
when the heavens disclose my sin,
when the earth itself rises up against me?
See, I shall be able to make no reply,
but with head hanging in confusion
I shall stand before you afraid
and perplexed.

sicut vidua super virum pubertatis suae
ulula misera et plora, quoniam dimisit te
sponsus tuus Christus. Quid hic statis miseri,
ingemiscitis, et qualis lamentatio vestra?

Duxistis in bonis dies vestros
et me ad iracundiam provocastis.
Ecce dum tempus habuistis,
nihil boni operati estis:
Esurivi enim et non
dedistis me manducare,
sitivi et non dedistis mihi bibere.
Ite ergo maledicti in ignem aeternum.

O vita ista misera,
vita caduca, vita laboriosa.
Domina laborum, regina superborum,
plena miseriis et erroribus,
quae non est vita dicenda
sed mors in qua momentis singulis morimur.

Nos vero infelices,
quoniam mafignitas nostra
duxit nos ad tartarum.

Sed vos electi mei,
qui in vita vestra elegistis semper bona
et fuistis mecum in tribulationibus,
accipite mercedem vestram: venite,

Łkaj przeto, duszo nasza,
jak wdowa nad mężem młodości swojej
biadaj, nieszczęsna i płacz albowiem
odtrącił cię oblubieniec twój, Chrystus.

Czemuż tu, nieszczęśni, stoicie i wzdychacie
i jakiż jest wasz lament?
W dostatkach spędzaliście dni wasze i do
gniewu mnie przywodziliście.
Oto póki mieliście czas,
nic dobrego nie zdziałaliście.
Albowiem łaknąłem, a nie daliście mi jeść,
pragnąłem, a nie daliście mi pić.
Idźcie więc, przeklęci, w ogień wieczny.

Ach, ten nasz nędzny żywot!
Żywot kruchy, żywot pełen trudów.
Władca złych, król pysznych.
Pełen nędzy i błędów,
który nie życiem, ale śmiercią zwać się
powinien, w którym co chwilę umieramy.

My zaś nieszczęśni,
albowiem niegodziwość nasza
przywiodła nas do piekieł.

Lecz wy, wybrańcy moi.
którzyście w życiu waszym zawsze dobro
czynili i byli ze mną w uciśnieniach,
przyjmijcie zapłatę waszą: przybywajcie,

Weep then my soul;
like a young widow for her husband
howl and cry in your wretchedness,
for Christ your bridegroom has put you away.

„Why do you stand here pitifully groaning,
and why your lamentation?
You led your lives in luxury
and provoked me to anger.
See, while you yet had time
you did no good works:
for I was hungry and you gave me no food,
I was thirsty and you gave me no drink .
Depart then, accursed, into the eternal fire.”

Oh how wretched is life,
fleeting Life, toilsome life.
Hard taskmistress, queen of the arrogant,
full of trouble and of delusion,
Life, which should not be called life
but a death that we die at every moment.

Unhappy are we indeed,
for our own evil
has led us to hell.

„But you, my chosen ones,
who in your lives ever chose the good
and were close to me in your sufferings,
receive your reward: come,

properate, intrate in regnum caelorum,
videte gloriam meam et exultate.

Quis similis tibi etiam in dies, Domine?
Quis similis tibi magnifica in maiestate,
terribilis atque laudabilis
et faciens mirabilia!

Quis accepit manum meam
ut inde me educeret?
Quis est iste illuminator meus?
Non enim quaerebam eum
et ipse me quaesivit,
non enim vocabam eum
et ipse me vocabit.
Quis est ille?

Tues, Domine, Deus noster
misericors et miserator,
Pater misericordium
et Deus totius consolationis.
Tu Redemptor noster confitemur
toto corde nostro,
gratias agentes nomini sancto tuo.
Vos vero, sancti omnes et cives supernorum,
nobiscum congaudete dicentes:

pospieszajcie, wejdźcie do królestwa
niebieskiego, oglądajcie chwałę moją
i radujcie się.

Któż więc przez wszystkie dni podobny
Tobie, Panie?
Któż podobny Tobie we wspaniałości
majestatu,
o straszliwy a chwalebny
i cuda czyniący
Któż ujął rękę moją,
aby mnie stąd wyprowadził?
Któż jest tym, co mię oświeca?
Nie szukałem go bowiem,
a sam mnie odszukał,
nie wołałem go bowiem, a sam mnie
zawołał.
Któż to jest?

Tyś jest, Panie, Boże nasz
miłosierny i litościwy,
Ojcze miłosierdzia i Boże wszelkiego
pocieszenia.
Ty, Tyś – Odkupicielu nasz, którego wyznajemy
całym sercem naszym,
dzięki czyniąc świętemu imieniu Twemu.
Wy zaś, wszyscy święci i obywatele niebios,
cieszcie się wespół z nami, mówiąc:

hasten to enter the kingdom of heaven,
behold my glory and rejoice."

Who is like you O Lord through all our days?
Who is as great as you in majesty,
so greatly to be feared and worthy
of praise,
you who work wonders!
Who took my hand
to lead and teach me?
Who is he who enlightened me?
For I did not seek him,
but he sought me,
I did not invoke him, but he
called me.
Who is he?

You, O Lord, are our God
compassionate and merciful,
the Father of mercies
and the God of all consolation.
We confess you our Redeemer
with all our heart,
and we give thanks to your holy name.
Indeed, all you saints and citizens of heaven,
rejoice with us and say:

O! O felix illa anima
quae terreno resoluta carcere
libera caelum petit,
ubi est dies aeternus
et unus omnium spiritus,
ubi summa securitas,
et secura tranquillitas,
et tranquilla iucunditas ,
et iucunda felicitas.

O, szczęśliwa owa dusza,
która, wyzwolona z ziemskiego więzienia,
wolna podąża do nieba,
gdzie jest wieczny dzień
i duch wszystkich jeden,
gdzie najwyższe bezpieczeństwo
i bezpieczna spokojność,
i spokojna błogość,
i błoga szczęśliwość.

Oh! Oh happy that soul
which , released from its earthly prison,
now in freedom seeks heaven,
where there is everlasting day
and where all have the one spirit,
where there is the highest freedom from care
and carefree tranquillity,
and tranquil delight,
and delightful contentment.

DULCIS AMOR JESU

Dulcis amor Jesu,
dulce bonum dilecte mi,
O dulcissime Jesu, rogo te,
sagittis tuis conf ige me;
moriar pro te, o mi Jesu,
dulcissime Jesu.

Jezu słodka miłości,
moje słodkie drogie kochanie
O umiłowany Jezu, proszę Cię,
strzałami swymi przebij mnie;
umrę dla Ciebie, o mój Jezu,
najsłodszy Jezu.

Jesus, my sweet love,
my sweet and best delight,
O sweetest Jesus, I beseech you,
transfix me with your arrows:
I will die for you, o my Jesus,
My sweetest Jesus.

Dulcis amor, dulce bonum,
dulcis Jesu dilecte mi,
Ah, mi Jesu, trahe me post te
quia langueo pro te;
inter flores pone me.

Słodka miłości, słodka dobroci
słodki Jezu drogie kochanie
Ach mój Jezu, pociągnij mnie za sobą
omdlewam dla Ciebie
wśród kwiatów Twoich połóż mnie.

Sweet love, sweet boon,
sweet Jesus my delight,
ah, my Jesus, take me with you
for I swoon for you;
place me among your flowers.

Tu lux, tu fons,
tu spes, tu sol,
tu vita, tu bonitas infinita.

Tyś mą jasnością, tyś mym źródłem,
tyś mą nadzieją, tyś mym słońcem,
tyś moim życiem, tyś dobroć nieskończona.

You are my light and you my fount,
you are my hope and you my sun,
you are my life and infinite good.

W nagraniach udział wzięli:
In the recordings took part:

SOPRANY / SOPRANOS
Alicja Ciesielczuk, Katarzyna Guran, Agnieszka Kałużna, Anna Magiera, Sylwia Olszyńska, Sonia Warzyńska, Marta Zagata-Bugajska

ALTY / ALTOS
Małgorzata Langer-Król, Mira Szary, Joanna Święszek

KONTRATENORY / COUNTERTENORS
Łukasz Dulewicz

TENORY / TENORS
Bartłomiej Chorąży, Zygmunt Magiera, Marek Opaska, Mateusz Prendota

BASY / BASSES
Jerzy Butryn, Dawid Biwo, Bartłomiej Pollak, Marcin Wróbel

POLSKA ORKIESTRA XVIII WIEKU:
POLISH ORCHESTRA OF THE EIGHTEENTH CENTURY:

SKRZYPCE / VIOLINS
Radosław Kamieniarz, Violetta Szopa-Tomczyk, Agnieszka Świątkowska, Zbigniew Pilch,

PUZONY / TROMBONES
Bogdan Piznal, Grzegorz Pytlik, Andrzej Tkaczyk

VIOLE DA GAMBA / VIOLAS DA GAMBA
Aleksandra Buczyńska, Julia Karpeta, Krzysztof Karpeta, Bartosz Kokosza, Mateusz Kowalski, Agata Sanches-Martos, Piotr Zalewski,

ORGANY / ORGAN
Michał Białko, Aleksander Mocek, Andrzej Zawisza

WSPÓŁPRACA MUZYCZNA, DYRYGENT
MUSIC COLLABORATION, CONDUCTOR
Tomasz Ślusarczyk

KIEROWNICTWO ARTYSTYCZNE, DYRYGENT / ARTISTIC DIRECTOR, CONDUCTOR
Zygmunt Magiera

REALIZACJA NAGRANIA, MASTERING
RECORDING SUPERVISION, MASTERING
Marcin Domżał

PRODUCENT NAGRANIA
RECORDING PRODUCER
Tomasz Lida

REDAKCJA / EDITOR
Zygmunt Magiera, Mateusz Borkowski

PROJEKT GRAFICZNY / COVER DESIGN
Jacek Zygmunt skandha

Nagrania zrealizowano w latach 2009, 2013, 2016, 2017 w Królewskiej Katedrze na Wawelu pw. św. Stanisława BM i św. Wacława w Krakowie, w Kościele Niepokalanego Poczęcia Najświętszej Maryi Panny w Krakowie, w Kościele pw. św. Marii Magdaleny w Krakowie-Witkowicach, w Kościele OO. Karmelitów Bosych w Przemyślu.
Recorded in 2009, 2013, 2016, 2017 at the St Stanislas, Bishop & Martyr Royal Cathedral at the Wawel Hill in Cracow, Church of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary in Cracow, St. Mary Magdalene in Cracow-Witkowice, The Carmelites Church in Przemysl.

SPECJALNE PODZIĘKOWANIA

za pomoc w realizacji pierwszego w historii kompletnego wydania dzieł wszystkich Bartłomieja Pękiela dla:

—

Podsekretarza Stanu w Kancelarii Prezydenta RP Pana **Wojciecha Kolarskiego** za udzielenie swojego poparcia dla realizacji zadania.

Członka Zarządu Województwa Małopolskiego Pana **Leszka Zegzdy** za wieloletnią pomoc w działaniach dla promocji polskiej kultury.

Zastępcy Dyrektora Filmoteki Narodowej-Instytutu Audiowizualnego Pana **Andrzeja Rychcika** za pomocną dłoń i nieocenione wsparcie.

Zastępcy Dyrektora Wydziału Kultury i Dziedzictwa Narodowego Urzędu Miasta Krakowa Pani **Magdaleny Doksy-Tverberg** za przychylność i życzliwość w realizacji projektu.

Dyrektora Instytutu Muzyki i Tańca Pana **Andrzeja Kosowskiego** za wskazanie dobrych dróg i zaufanie.

Księdza **Mieczysława Działek** Proboszcza Parafii Św. Marii Magdaleny w Krakowie oraz o. **Piotra Krupy** Proboszcza Klasztoru Karmelitów Bosych w Przemyślu za udostępnienie Świątyń na nagrania.

Pana Redaktora **Mateusza Borkowskiego** za poświęcony wkład pracy w notkę muzykologiczną.

Pana **Grzegorza Momot** za pomoc w realizacji sesji nagraniowych.

Organizatorzy:

MAŁOPOLSKA

Projekt realizowany przy wsparciu
finansowym Województwa Małopolskiego

Kraków

Projekt jest współfinansowany
ze środków Gminy Miejskiej Kraków

NARODOWE CENTRUM KULTURY

Dofinansowano ze środków Narodowego Centrum Kultury
w ramach programu Kultura - Interwencje 2017

Współwydawca:

FINA

Współpraca redakcyjna:

KARNET

Partner medialny:

RUCH MUZYCZNY#

Partonat medialny:

dwójka POLSKIE RADIO

RADIO KRAKÓW 1927-2017

PWM EDITION

Presto

INSTYTUT ADAMA MICKIEWICZA

Kraków.pl

polmic.pl Polskie Centrum Informacji Muzycznej

Cameral Music

artpost.pl dwumiesięcznik

OCTAVA ensemble | octavaensemble.com
info@octavaensemble.com / +48 609 677 537

art & sound

DUX Recording Producers

ART&SOUND Producers
DUX Recording Producers

© DUX 2017 / DUX 1454/ 55/ 56